

Первое письмо ХРИСТИАНАМ В ФЕССАЛОНИКЕ

1 От Павла, Сильвана и Тимофея – фессалоникийской церкви, принадлежащей Богу Отцу и Господу Иисусу Христу. ¹⁰⁸²

Благодать вам и мир!

² Мы всегда благодарим Бога за всех вас, вспоминая вас в своих молитвах. ³ Мы постоянно помним вашу деятельную веру, усердный труд любви, стойкость надежды на Господа нашего Иисуса Христа перед лицом Бога и Отца нашего. ⁴ Мы знаем, братья, Бог любит вас, Он избрал вас, ⁵ потому что Радостная Весть, которую мы принесли, явилась вам не только в словах, но и как сила Святого Духа ¹⁰⁸³, как глубокая убежденность в ее истине. Мы знаем это так же хорошо, как вы знаете нас, какими мы были, когда, ради вашего блага, находились у вас. ⁶ И вы взяли образцом для подражания нас и Господа. Посреди таких бед вы приняли Весть с радостью, которую дает Святой Дух, ⁷ и стали примером для всех верующих и в Македонии, и в Ахайе ¹⁰⁸⁴. ⁸ От вас теперь разносится Слово Господа ¹⁰⁸⁵ не только по всей Македонии и Ахайе – весть о вашей вере в Бога разошлась везде, и нам уже ничего не надо говорить. ⁹ Куда бы мы ни пришли, всюду нам рассказывают о том, какой прием вы нам устроили, как обратились от идолов к Богу, чтобы служить Ему, живому и истинному Богу, ¹⁰ и ждать с небес Его Сына, которого Он воскресил из мертвых, – Иисуса, избавляющего нас от гнева грядущего Суда.

2 Ведь вы сами знаете, братья, что наш приход к вам не оказался напрасен. ² Нет, после того, как мы перенесли столько страданий и унижений в Филиппах ¹⁰⁸⁶, как вы знаете, мы, благодаря Богу нашему, смело и открыто возвестили вам Радостную Весть, несмотря на сильное сопротивление. ³ Наш призыв к вам не имел ложных, нечистых или обманных целей. ⁴ Напротив, Бог испытал нас и доверил нам Свою Радостную Весть. И мы так говорили, стремясь понравиться не людям, а одному только Богу, которому известны наши сердца. ⁵ Ведь мы, как вы сами знаете, никогда не прибегали ни к словам лести, ни к уловкам, прикрывающим корысть, – тому свидетель Бог! – ⁶ и не стремились добиться славы у людей – ни у вас, ни у кого другого.

⁷ А мы, будучи апостолами ¹⁰⁸⁷ Христа, могли бы дать вам почувствовать свой вес и важность. Но мы были среди вас как дети. И как мать лелеет младенцев у груди, ⁸ так и мы души в вас не чаяли и с радостью готовы были вручить вам не только Божью Весть, но и саму нашу жизнь. Вот как сильно мы вас полюбили! ⁹ Ведь вы помните, братья, наши тяготы и изнурительный труд – мы, когда возвещали вам Радостную Весть от Бога, работали день и

¹⁰⁸² **1:1** *Сильван* – см. прим. к 2 Кор 1:19. • *Тимофей* – см. Деян 16:1. • *...фессалоникийской...* – Находившейся в Фессалонике (совр. Салоники) – городе в Македонии, главном порте и административном центре провинции. • *...мир!* – В некоторых рукописях дальше следует: «от Бога нашего и Господа Иисуса Христа».

¹⁰⁸³ **1:5** *...сила Святого Духа...* – Проповедь ап. Павла сопровождалась проявлениями и дарами Святого Духа.

¹⁰⁸⁴ **1:7** *Македония* – см. прим. к Деян 16:9. • *Ахайя* – см. прим. к Деян 18:12.

¹⁰⁸⁵ **1:8** *...Слово Господа...* – Весть о спасении.

¹⁰⁸⁶ **2:2** *Филиппы* – см. прим. к Флп 1:1.

¹⁰⁸⁷ **2:7** *Апостолами* в Новом Завете называются не только двенадцать человек, избранных Иисусом во время Его земной жизни, но и те, кто видел Его воскресшим и получил от Него повеление возвещать Его Весть.

ночь ¹⁰⁸⁸, чтобы никого из вас не обременить. ¹⁰ Вы сами вместе с Богом свидетели того, с каким благоговением, как достойно и безупречно мы вели себя с вами, когда вы стали верующими. ¹¹ Как вы знаете, мы обращались с каждым из вас, как отец обращается со своими детьми ¹⁰⁸⁹: ¹² мы вас призывали, побуждали и настаивали на том, чтобы ваш образ жизни был достоин Бога, зовущего вас в Свое Царство и Славу.

¹³ Еще и потому мы непрестанно благодарим Бога, что вы, приняв Божье Слово, которое слышали от нас, приняли его не просто как человеческое слово, а воистину как Слово Бога, как силу, действующую в вас, потому что вы верите. ¹⁴ Ведь вы, братья, во всем стали подобны Божьим церквам Иудеи ¹⁰⁹⁰, верующим в Христа Иисуса, потому что вы терпите от своих соплеменников то же, что те от иудеев, ¹⁵ убивших Господа Иисуса, как раньше они убивали пророков ¹⁰⁹¹, а теперь изгнавших нас. Их дела неприятны Богу и превращают их во врагов всего человечества; ¹⁶ они мешают нам проповедовать язычникам спасительную Весть. Всем этим они пополняют меру своих грехов. Но Божий гнев достиг их раз и навсегда!

¹⁷ Братья, мы словно осиротели, когда оказались на время оторваны от вас, не сердцем – нет, но невозможностью быть среди вас лично, и еще более горячо, всем существом своим желали увидеться с вами лицом к лицу. ¹⁸ Да, мы очень хотели прийти к вам, а я, Павел, так и не раз и не два, но нам стал поперек дороги Сатана. ¹⁹ Ибо кто, как не вы, наша надежда, наша радость, венец нашей славы ¹⁰⁹², которым мы будем гордиться перед Господом нашим Иисусом, когда Он вернется?! ²⁰ Ведь это именно вы – наша слава и радость!

3 Поэтому мы ¹⁰⁹³, не в силах больше переносить разлуку, рассудили, что лучше будет, если мы останемся в Афинах одни, ² а Тимофея, нашего брата и сотрудника Божьего ¹⁰⁹⁴ в деле проповеди Радостной Вести о Христе, пошлем к вам; он должен был вас поддержать и укрепить вашу веру, ³ чтобы никто не пошатнулся среди таких бед. Вы и сами знаете, что для этого мы предназначены. ⁴ Ведь и раньше, еще когда мы были у вас, мы говорили вам, что нас неизбежно ждут страдания. Это и случилось, как вы знаете. ⁵ И потому я, не в силах терпеть больше, послал Тимофея узнать о вашей вере. Я боялся, не сбил ли вас с пути Искуситель и не напрасными ли были наши труды.

⁶ Но вот Тимофей только что вернулся к нам от вас и принес нам добрые вести о вашей вере и любви, о том, что вы всегда храните о нас добрую память и точно так же жаждете увидеть нас, как и мы вас. ⁷ Поэтому, братья, во всех этих бедах и гонениях ваша вера стала

¹⁰⁸⁸ **2:9** *...работали день и ночь...* – Согласно Деян 18:3, Павел изготавливал палатки, которые чаще всего делались из кожи, поэтому, вероятно, он был кожевником. Это была очень тяжелая и малооплачиваемая работа.

¹⁰⁸⁹ **2:11** *...как отец обращается со своими детьми...* – В обязанности отца в древности входило нравственное воспитание детей и подготовка их к жизни в обществе.

¹⁰⁹⁰ **2:14** Вероятно, здесь под Иудеей понимается вся Палестина.

¹⁰⁹¹ **2:15** *...убивали пророков ...* – Ср. Мф 23:29–37; Лк 11:47–51; 13:34; Деян 7:52; 3 Цар 19:10–14. О гонениях на Павла см. Гал 5:11; 2 Кор 11:24–26. ● *...изгнавших нас .* – См. Деян 17:5–10.

¹⁰⁹² **2:19** *...венец нашей славы ...* – В древности венками награждались победители в спортивных состязаниях.

¹⁰⁹³ **3:1** *...мы ...* – Так как, согласно Деян 17:14, 15, Павел отправился в Афины один, а Тимофей и Сильван прибыли к нему, уже когда он был в Коринфе, возможно, «мы» здесь употреблено в значении «я» (так часто бывает в письмах).

¹⁰⁹⁴ **3:2** *...сотрудника Божьего ...* – В некоторых рукописях: «служителя Божьего и нашего сотрудника».

для нас большой поддержкой и утешением,⁸ потому что мы теперь снова живем, раз вы стоите непоколебимо с Господом вместе.⁹ Как нам воздать благодарность Богу за вас и за ту радость, которую вы доставили нам перед лицом Бога нашего!¹⁰ День и ночь мы неустанно молимся, чтобы Бог дал нам с вами повидаться и восполнить то, чего еще недостает вашей вере.

¹¹ Так пусть сам Бог, наш Отец, и Господь наш Иисус направят наш путь прямо к вам,¹² а вашу любовь друг к другу и ко всем остальным Господь пусть еще больше умножит и сделает ее такой же безграничной, как та любовь, которой мы любим вас.¹³ И пусть Он укрепит вас, чтобы сердца ваши оставались непорочными и исполненными святости перед Богом, нашим Отцом, до Дня, когда возвратится Господь наш Иисус со всем Своим святым народом. Аминь.

4 И в заключение, братья, просим вас и именем Господа Иисуса призываем жить и дальше так, как мы вас научили, чтобы быть приятными Богу. Вы так уже и живете, но старайтесь жить еще лучше.

² Вы знаете, какие наставления мы дали вам властью Господа Иисуса.³ Воля Божья в том, чтобы вы посвятили себя Ему и отказались от всякого распутства.⁴ Пусть каждый блюдет свое тело¹⁰⁹⁵ в святости и чести,⁵ а не пылает похотью, как язычники, не знающие Бога¹⁰⁹⁶.⁶ И не вздумайте в этих делах преступать границ и посягать на права брата, потому что за все это Господь отомстит, как мы и раньше говорили вам и настойчиво вас предостерегали.⁷ Ведь Бог нас призвал не к тому, чтобы мы жили в нечистоте, а к святости.⁸ Следовательно, тот, кто отвергает это, не человека отвергает, но Бога, дающего вам Своего Святого Духа.

⁹ О любви к братьям нам нет необходимости писать вам, ведь сам Бог научил вас любить друг друга¹⁰ и вы так и относитесь ко всем братьям, живущим в Македонии. И все же, братья, просим вас любить друг друга еще сильнее¹¹ и больше всего стремиться к тихой и мирной жизни. Пусть каждый из вас занимается своим делом и зарабатывает на жизнь собственными руками, как мы вам и раньше велели,¹⁰⁹⁷¹² чтобы и посторонние вас уважали, и вы ни в чем не знали нужды.

¹³ Братья, мы не хотим, чтобы вы оставались в неведении об усопших. Не горюйте о них, как остальные люди, у которых нет надежды¹⁰⁹⁸.¹⁴ Ведь если мы верим, что Иисус умер и воскрес, то мы так же верим, что Бог приведет на небеса к Иисусу тех, кто умер с верой в Него.

¹⁰⁹⁵ **4:4** ...тело... – Буквально: «сосуд», это слово в греческом языке могло употребляться как эвфемизм для мужского полового органа. Возможно также иное понимание: «жену».

¹⁰⁹⁶ **4:5** С точки зрения евреев, развратное поведение *язычников* было тесно связано с их идолопоклонством (ср. Рим 1:24-27).

¹⁰⁹⁷ **4:11** ...к тихой и мирной жизни . – Призыв к неучастию в любого рода беспорядках и повиновению властям содержится также в Рим 13. • ...зарабатывает на жизнь собственными руками... – В отличие от уважительного отношения к труду у евреев, греки и римляне презирали его, считая труд уделом рабов. Вероятно, в фессалоникийской церкви были люди, не желавшие работать и предпочитавшие, чтобы их содержала община или ее богатые члены. Праздная городская беднота, называвшаяся по-латыни пролетариями, создавала много проблем. Эти люди привыкли к тому, что их содержало государство или богачи-патроны, часто использовавшие бедняков как орудие для достижения своих политических целей.

¹⁰⁹⁸ **4:13** ...люди, у которых нет надежды . – Хотя в то время многие (например, греческие философы, начиная с Платона) были уверены в том, что жизнь человека не заканчивается после смерти, все же эти идеи не были широко распространены. В любом случае, язычники верили лишь в бессмертие души, но не в телесное воскресение.

¹⁵ Ведь мы говорим вам словами самого Господа ¹⁰⁹⁹, что мы, те из нас, кто останется в живых до прихода Господа, не опередим усопших, ¹⁶ потому что, когда раздастся слово повеления и голос архангела, когда прозвучит труба Божья ¹¹⁰⁰ и сам Господь сойдет с неба, то сначала воскреснут те, что умерли с верой в Христа, ¹⁷ а потом уже и мы, живые, вместе с ними будем унесены на облаках встречать в воздухе ¹¹⁰¹ Господа, и так мы с Господом будем всегда. ¹⁸ Так вот, ободряйте друг друга этими словами.

5 Что же касается времен и сроков ¹¹⁰², братья, то вы не нуждаетесь в том, чтобы вам об этом писали. ² Ведь вы сами прекрасно знаете, что День Господень ¹¹⁰³ придет внезапно, как вор в ночи. ³ Когда люди будут говорить: «Всюду мир и безопасность!» – тогда и нагрянет на них внезапно гибель, как начинаются схватки у роженицы, и не спастись им бегством!

⁴ Но вы, братья, не во тьме, и свет того Дня вас не застанет врасплох, словно вор. ⁵ Ведь вы все сыны света и дня ¹¹⁰⁴. Мы не принадлежим ночи и тьме. ⁶ Так не будем спать, как остальные! Будем бодры и трезвы! ⁷ Ведь по ночам спят сонливцы, и пьяницы напиваются по ночам. ⁸ А мы, принадлежащие свету дня, будем трезвы, облечемся в панцирь веры и любви, наденем шлем надежды на спасение! ⁹ Потому что Бог предназначил нам не ярость гнева, а спасение, которое мы получим через Господа нашего Иисуса Христа, ¹⁰ умершего за нас, чтобы мы – бодрствуем ли, спим ли смертным сном – жили вместе с Ним. ¹¹ Поэтому ободряйте друг друга и друг друга созидайте, что вы, конечно, и делаете.

¹² Просим вас, братья: будьте признательны тем, кто усердно трудится среди вас, кто вас направляет и наставляет в Господе. ¹³ Относитесь к ним с величайшим уважением и любовью за то дело, которое они делают. Будьте в мире друг с другом.

¹⁴ Братья, мы просим вас: бездельников ¹¹⁰⁵ наставляйте на ум, в робких вселяйте бодрость, слабым будьте опорой, со всеми будьте терпеливы. ¹⁵ Смотрите, чтобы никто у вас не воздавал злом за зло. Всегда стремитесь к добру – как друг для друга, так и для всех остальных.

¹⁶ Всегда радуйтесь, ¹⁷ непрестанно молитесь, ¹⁸ за все благодарите – вот воля Бога для вас, верящих в Христа Иисуса. ¹⁹ Дух не угашайте ¹¹⁰⁶, ²⁰ пророчеств ¹¹⁰⁷ не презирайте, ²¹ но все подвергайте испытанию; держитесь добра, ²² избегайте любых видов зла!

¹⁰⁹⁹ **4:15** ...словами самого Господа... – Здесь апостол приводит речение Господа, не вошедшее в Евангелия, или перефразирует тексты, сохранившиеся в Мф 24 и Мк 13.

¹¹⁰⁰ **4:16** ...слово повеления... – Т. е. Господь повелит мертвым воскреснуть. • ...труба Божья... – См. Мф 24:31; 1 Кор 15:51, 52.

¹¹⁰¹ **4:17** *Воздух* в еврейской космологии – это область между небесами и землей.

¹¹⁰² **5:1** Вероятно, вопрос о *временах и сроках* был задан Павлу фессалоникийцами.

¹¹⁰³ **5:2** *День Господень* – день, когда Господь будет судить мир.

¹¹⁰⁴ **5:5** ...сыны света... – См. также Лк 16:8; Ин 12:36. • ...сыны... дня... – Те, кто дожидается Дня Господа.

¹¹⁰⁵ **5:14** ...бездельников... – Возможен другой перевод: «беспутных».

¹¹⁰⁶ **5:19** *Дух не угашайте...* – Вероятно, здесь имеются в виду харизматические дары Святого Духа (см. 1 Кор 12:7-11).

¹¹⁰⁷ **5:20** ...пророчеств... – См. прим. к Деян 11:27.

²³ Пусть сам Бог, источник мира, освятит вас полностью. И пусть все в вас: и дух, и душа, и тело – сохранится непорочным вплоть до Дня возвращения Господа нашего Иисуса Христа. ²⁴ Верен Тот, кто вас призывает, и Он совершит это!

²⁵ Братья, молитесь и о нас!

²⁶ Приветствуйте всех братьев святым поцелуем 1108. ²⁷ Господом вас заклинаю, прочитайте это письмо всем братьям.

²⁸ Благодать Господа нашего Иисуса Христа да будет с вами!